

## MEGÁLLAPODÁS

**az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között, a tagállamban vagy Svájcban benyújtott menedéjog iránti kérelem megvizsgálásáért felelős állam meghatározására vonatkozó feltételek és eljárási szabályok megállapításáról**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

és

A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG,

a továbbiakban „Szerződő Felek”,

TEKINTETTEL ARRA, hogy az Európai Unió Tanácsa elfogadta az egy harmadik ország állampolgára által a tagállamok egyikében benyújtott menedéjog iránti kérelem elbírálásáért felelős tagállam meghatározására vonatkozó feltételek és eljárási szabályok megállapításáról szóló, 2003. február 18-i 343/2003/EK tanácsi rendeletet <sup>(1)</sup> (a továbbiakban „dublini rendelet”), amely az Európai Közösségek valamelyik tagállamában benyújtott menedéjog iránti kérelmek megvizsgálásáért felelős állam meghatározásáról szóló, 1990. június 15-én Dublinban aláírt egyezmény helyébe lépett <sup>(2)</sup> (a továbbiakban „dublini egyezmény”), és az Európai Közösségek Bizottsága elfogadta az egy harmadik ország állampolgára által a tagállamok egyikében benyújtott menedéjog iránti kérelem megvizsgálásáért felelős tagállam meghatározására vonatkozó feltételek és eljárási szabályok megállapításáról szóló 343/2003/EK rendelet részletes alkalmazási szabályainak megállapításáról szóló, 2003. szeptember 2-i 1560/2003/EK rendeletet <sup>(3)</sup> (a továbbiakban „dublini végrehajtási rendelet”),

TEKINTETTEL ARRA, hogy az Európai Unió Tanácsa elfogadta a dublini egyezmény hatékony alkalmazása érdekében az ujjlenyomatok összehasonlítására irányuló „Eurodac” létrehozásáról szóló, 2000. december 11-i 2725/2000/EK tanácsi rendeletet, tekintettel a menedéjog iránti kérelem megvizsgálásáért felelős Szerződő Fél meghatározására <sup>(4)</sup> (a továbbiakban „Eurodac rendelet”) és a dublini egyezmény hatékony alkalmazása érdekében az ujjlenyomatok összehasonlítására irányuló „Eurodac” létrehozásáról szóló 2725/2000/EK rendelet végrehajtására vonatkozó egyes szabályok megállapításáról szóló, 2002. február 28-i 407/2002/EK tanácsi rendeletet <sup>(5)</sup> (a továbbiakban „Eurodac végrehajtási rendelet”),

TEKINTETTEL ARRA, hogy a személyes adatok feldolgozása vonatkozásában az egyének védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló, 1995. október 24-i 95/46/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvet <sup>(6)</sup> (a továbbiakban: „személyes adatvédelmi irányelv”) a Svájci Államszövetségnek ugyanúgy kell alkalmaznia, mint ahogyan az ezen megállapodás alkalmazásában végrehajtott adatfeldolgozás során azt az Európai Unió tagállamai is alkalmazzák,

FIGYELEMBE VÉVE a Svájci Államszövetség földrajzi helyzetét;

TEKINTETTEL ARRA, hogy a Svájci Államszövetség részvétele a dublini és az Eurodac rendeletben megállapított közösségi vívmányokban (a továbbiakban „Dublin/Eurodac vívmányok”) lehetővé fogja tenni az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti együttműködés megerősítését,

TEKINTETTEL ARRA, hogy az Európai Közösség megállapodást kötött az Izlandi Köztársasággal és a Norvég Királysággal a tagállamok egyikében, illetve Izlandon vagy Norvégiában benyújtott menedéjog iránti kérelem elbírálásáért felelős állam meghatározására vonatkozó feltételek és eljárási szabályoknak a dublini egyezmény alapján való megállapításáról <sup>(7)</sup>,

<sup>(1)</sup> HL L 50., 2003.2.25., 1. o.

<sup>(2)</sup> HL C 254., 1997.8.19., 1. o.

<sup>(3)</sup> HL L 222., 2003.9.5., 3. o.

<sup>(4)</sup> HL L 316., 2000.12.15., 1. o.

<sup>(5)</sup> HL L 62., 2002.3.5., 1. o.

<sup>(6)</sup> HL L 281., 1995.11.23., 31. o. Az 1882/2003/EK európai parlamenti és tanácsi rendelettel (HL L 284., 2003.10.31., 1. o.) módosított irányelv.

<sup>(7)</sup> HL L 93., 2001.4.3., 38. o.

MIVEL kívánatos, hogy a Svájci Államszövetség Izlanddal és Norvégiával egyenlő feltételekkel társuljon a „Dublin/Eurodac” vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és fejlesztéséhez;

MIVEL az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között egy olyan megállapodást megkötése indokolt, amely egyrészt az Európai Unió, másrészt Izland és Norvégia között létrejött megállapodásban meghatározott jogokkal és kötelezettségekkel megegyező jogokról és kötelezettségekről rendelkezik,

ABBAN A MEGGYŐZŐDÉSBN, hogy a „Dublin/Eurodac” vívmányok végrehajtása, gyakorlati alkalmazása és továbbfejlesztése tekintetében szükség van az Európai Unió és a Svájci Államszövetség közötti együttműködés megszervezésére,

TEKINTETTEL ARRA, hogy szükséges egy bizottság létrehozása az Izland és Norvégia csatlakozására tekintettel kialakított intézményi modellnek megfelelően annak érdekében, hogy az e megállapodás hatálya alá tartozó területeken a Svájci Államszövetség bekapcsolódjon az Európai Közösség tevékenységeibe, valamint hogy lehetővé váljon a részvétele a szóban forgó tevékenységekben,

TEKINTETTEL ARRA, hogy a dublini és az Eurodac rendelet hatálya alá tartozó területeken magvalósuló együttműködés különösen az 1950. november 4-én megkötött, az emberi jogok és az alapvető szabadságok védelméről szóló európai egyezmény által garantált módon a szabadság, a demokrácia és a jogállamiság elvein és az emberi jogok tiszteletén alapul,

TEKINTETTEL ARRA, hogy az Amszterdami Szerződés által az Európai Unióról szóló szerződéshez, valamint az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv értelmében az Európai Közösséget létrehozó szerződés IV. címe alapján elfogadott jogi aktusok nem alkalmazhatók a Dán Királyságra, viszont meg kell teremteni a lehetőséget a Svájci Államszövetség és a Dán Királyság számára, hogy kölcsönösen alkalmazzák e megállapodás alapvető rendelkezéseit az egymáshoz fűződő kapcsolataikban;

MIVEL szükséges gondoskodni arról, hogy azon államok, amelyekkel az Európai Unió a „Dublin/Eurodac vívmányok” végrehajtása, alkalmazása és fejlesztése érdekében társulást hozott létre, e vívmányokat egymáshoz fűződő kapcsolataikban is kölcsönösen alkalmazzák,

TEKINTETTEL ARRA, hogy a „Dublin/Eurodac vívmányok” érvényesülése megkívánja e megállapodás egyidejű alkalmazását azon megállapodásokkal, amelyek a „Dublin/Eurodac vívmányok” végrehajtásához, alkalmazásához és fejlesztéséhez társult vagy abban részt vevő különböző felek között – egymáshoz fűződő kapcsolataik kölcsönös szabályozása céljából – fennállnak,

FIGYELEMEL a Svájci Államszövetség csatlakozására a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és fejlesztéséhez;

TEKINTETTEL a schengeni vívmányok és a „Dublin/Eurodac vívmányok” közötti kapcsolatra,

TEKINTETTEL ARRA, hogy ez a kapcsolat a Dublin-Eurodac vívmányoknak a schengeni vívmányokkal történő egyidejű alkalmazását igényli,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

#### 1. cikk

(1) Az alábbi jogszabályok rendelkezéseit

- dublini rendelet,
- Eurodac rendelet,
- Eurodac végrehajtási rendeletet és
- dublini végrehajtási rendelet

(2) A tagállamok Svájc vonatkozásában alkalmazzák az (1) bekezdésben említett rendeleteket.

(3) A 4. cikk sérelme nélkül Svájc elfogadja, végrehajtja és alkalmazza az Európai Közösség azon jogi aktusait és intézkedéseit, amelyek módosítják vagy kiegészítik az (1) bekezdésben szereplő rendelkezéseket, és az ezen rendelkezések által megállapított eljárások szerint meghozott határozatokat.

(4) Svájc értelemszerűen végrehajtja és alkalmazza az adatvédelmi irányelv rendelkezéseit, ahogyan azokat a mellékletben meghatározott rendelkezések végrehajtása és alkalmazása céljából feldolgozott adatok tekintetében a tagállamokra nézve alkalmazni kell.

a Svájci Államszövetség, továbbiakban: „Svájc”, végrehajtja és alkalmazza az Európai Unió tagállamaival – a továbbiakban: „a tagállamok” – fennálló kapcsolataiban.

(5) Az (1) és (2) bekezdés alkalmazásában az (1) bekezdésben említett rendelkezések tagállamokra való hivatkozásait úgy kell értelmezni, hogy azok Svájcra is vonatkoznak.

## 2. cikk

(1) Az 1. cikk rendelkezéseit módosító vagy azokat kiegészítő jogszabályi rendelkezések kidolgozása során, az Európai Közösségek Bizottsága, a továbbiakban: a Bizottság, nem hivatalos konzultációt tart a svájci szakértőkkel, ugyanúgy ahogyan javaslatok kidolgozása során a tagállamok szakértőivel konzultál.

(2) Amikor a Bizottság az e megállapodás szempontjából lényeges javaslatokat az Európai Parlament és a Tanács – a továbbiakban: a Tanács – részére megküldi, azokból Svájcnak is másolatot küld.

A Szerződő Felek egyikének kérelmére előzetes véleménycserére kerülhet sor a 3. cikk szerint létrehozott vegyesbizottságban.

(3) Az (1) bekezdésben említett jogszabályok elfogadását megelőző szakaszban a Szerződő Felek, a folyamatos tájékoztatási és egyeztetési folyamat jelentős pillanataiban bármelyikük kérésére ismét egyeztetnek a vegyes bizottság keretein belül.

(4) E megállapodással összhangban a Szerződő Felek jóhiszeműen együttműködnek egymással a tájékoztatási és egyeztetési folyamat során annak érdekében, hogy a folyamat végén megkönnyítsék a vegyes bizottság munkáját.

(5) Svájc kormánya képviselőinek joga van az (1) bekezdésben említett ügyekben javaslatokat tenni a vegyes bizottságban.

(6) Az Európai Bizottság a lehető legszélesebb körű részvételt biztosít a svájci szakértők számára – az érintett területnek megfelelően – azon intézkedéstervezetek előkészítő szakaszában, amelyeket azt követően az Európai Bizottságot végrehajtási hatásköreinek gyakorlásában segítő bizottságokhoz nyújtanak be. Ebben a tekintetben az Európai Bizottság az intézkedéstervezetek kidolgozása során ugyanúgy konzultál a svájci szakértőkkel, mint ahogy a tagállamok szakértőivel.

(7) Abban az esetben, amikor a Tanács az érintett bizottság típusára megállapított eljárásnak megfelelően jár el, a Bizottság megküldi a Tanácsnak a svájci szakértők véleményét is.

## 3. cikk

(1) Létrejön egy vegyes bizottság, amely a Szerződő Felek képviselőiből áll.

(2) A vegyes bizottság saját eljárási szabályait konszenzussal fogadja el.

(3) A vegyes bizottság az elnök kezdeményezésére, vagy bármely tagja kérésére ülésezik.

(4) A vegyes bizottság megfelelő szinten, szükség szerint ülésezik. Feladata, hogy megvizsgálja az 1. cikkben említett

rendelkezések végrehajtását és gyakorlati alkalmazását, valamint hogy véleménycserét folytasson az 1. cikkben említett rendelkezéseket módosító vagy azokat kiegészítő jogi aktusok és intézkedések kidolgozására vonatkozóan.

E megállapodáson alapuló valamennyi információcserét úgy kell tekinteni, mint amelyre a vegyes bizottság megbízatásának keretében kerül sor.

(5) A vegyes bizottság elnöki tisztét hathónapos időszakonkénti az Európai Közösség és Svájc képviselője felváltva tölti be.

## 4. cikk

(1) A (2) bekezdésre is figyelemmel, amikor a Tanács az 1. cikk rendelkezéseit módosító vagy azokat kiegészítő jogi aktusokat vagy intézkedéseket fogad el az ezen rendelkezésekben az ilyen jogi aktusok vagy intézkedések elfogadására megállapított eljárásnak megfelelően az ilyen jogi aktusok vagy intézkedések az Európai Unió és érintett tagállamai, illetve Svájc vonatkozásában egyidejűleg lépnek hatályba, kivéve ha e jogi aktusok vagy intézkedések kifejezetten ettől eltérően rendelkeznek.

(2) A Bizottság haladéktalanul értesíti Svájcot az (1) bekezdésben említett jogi aktusok vagy intézkedések elfogadásáról, amelyek elfogadásáról és belső jogrendjébe történő átültetésükről Svájc nyilatkozik. E határozatokról – a jogi aktusok vagy intézkedések elfogadását követő harminc napon belül – értesíti a Tanácsot és a Bizottságot.

(3) Amennyiben egy ilyen jogi aktus vagy intézkedés Svájc számára csak az alkotmányos követelmények teljesítését követően válhat kötelezővé, Svájc az értesítéssel egyidejűleg tájékoztatja erről a Bizottságot. Svájc haladéktalanul írásban tájékoztatja a Bizottságot az alkotmányos követelmények teljesítéséről. Amennyiben nem kötelező népszavazást tartani, az értesítést a népszavazásra megállapított határidő elteltét követően haladéktalanul meg kell tenni. Népszavazás tartása esetén, Svájc két éven belül teheti meg az értesítést, amely határidő a Bizottság értesítésének időpontjában kezdődik. A jogi aktus vagy intézkedés Svájc számára megállapított hatálybalépésének időpontjától, az alkotmányos követelmények teljesítéséről szóló értesítésig, Svájc – amennyiben lehetséges – ideiglenesen alkalmazza az ilyen jogi aktus vagy intézkedés tartalmát.

(4) Amennyiben Svájc nem tudja ideiglenesen alkalmazni a szóban forgó jogi aktust vagy intézkedést, és ez zavart okoz a Dublin/Eurodac együttműködés megvalósításában, a vegyes bizottság megvizsgálja a kialakult helyzetet. Az Európai Unió és az Európai Közösség meghozhatja a Svájcra vonatkozó arányos és szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy biztosítsa a Dublin/Eurodac együttműködés megvalósítását.

(5) Az (1) bekezdésben említett jogi aktusok és intézkedések tartalmának Svájc részéről történő elfogadása jogokat és kötelezéseket keletkeztet egyrészt Svájc, másrészt az Európai Unió tagállamai között.

(6) Abban az esetben, ha:

- a) Svájc olyan határozatról értesít, amelynek értelmében nem fogadja el a (1) bekezdésben említett olyan jogi aktust vagy intézkedést, amelyre az e megállapodásban megállapított eljárást alkalmazták; vagy ha
- b) Svájc a (2) bekezdésben meghatározott harminc napos időtartamon belül nem tesz értesítést; vagy ha
- c) Svájc a népszavazásra megállapított határidő elteltét követően vagy népszavazás esetén a (3) bekezdésben megállapított két éves határidőn belül nem tesz értesítést, vagy ugyanezen pontnak megfelelően az érintett jogi aktus vagy intézkedések hatálybalépésére meghatározott időponttól kezdődően nem ír elő ideiglenes alkalmazást,

e megállapodást fel kell függeszteni.

(7) A vegyes bizottság megvizsgálja a felfüggesztést eredményező kérdéseket, és kilencven napon belül megkísérli orvosolni az elfogadás vagy jóváhagyás elmaradásának okait. A megállapodás érvényesülési fenntarthatósága minden egyéb lehetőségnek számbavételét követően, beleértve a jogszabályok egyenértékűségének tudomásul vételét is, a vegyes bizottság egyhangúlag a megállapodás alkalmazásának helyreállításáról határozhat. Amennyiben e megállapodás alkalmazásának felfüggesztése kilencven nap elteltével sem szűnik meg, azt többé nem lehet alkalmazni.

#### 5. cikk

(1) A Szerződő Felek azon célja elérésének érdekében, hogy az 1. cikkben említett rendelkezések alkalmazása és értelmezése a lehető legegységesebb legyen, a vegyes bizottság folyamatosan figyelemmel kíséri az Európai Közösségek Bírósága, a továbbiakban: „Bíróság”, ítélezési gyakorlatának az alakulását, valamint Svájc illetékes bíróságainak az ilyen rendelkezésekre vonatkozó ítélezési gyakorlatát. E célból egy olyan eljárást hoznak létre, amely biztosítja az ilyen ítélezési gyakorlat rendszeres kölcsönös továbbítását.

(2) Svájc jogosult, hogy írásbeli beadványokat vagy észrevételeket nyújtson be a Bíróságnak, amennyiben egy tagállam bírósága az 1. cikkben említett bármely rendelkezés értelmezésére vonatkozó előzetes döntéshozatalra terjesztett elő kérdést a Bíróságnak.

#### 6. cikk

(1) Svájc éves jelentést nyújt be a vegyes bizottságnak arról, hogy közigazgatási hatóságai és bíróságai – az esettől függően – hogyan alkalmazzák és értelmezik az 1. cikkben említett, a Bíróság által értelmezett rendelkezéseket.

(2) Ha a vegyes bizottság – a Bíróság és Svájc bíróságainak ítélezési gyakorlata közötti jelentős különbség, illetve az érintett tagállamok hatóságai és Svájc hatóságai között az 1. cikkben említett rendelkezések alkalmazása közötti jelentős különbség miatti esetekben – két hónapon belül nem képes biztosítani az

egységes alkalmazás vagy értelmezés megőrzését, a 7. cikkben említett eljárást kell alkalmazni.

#### 7. cikk

(1) Az e megállapodás alkalmazásából eredő jogvita esetén, vagy a 6. cikk (2) bekezdésében meghatározott helyzet bekövetkezése esetén, az ügy jogvitaként hivatalosan felkerül a miniszteri szintű vegyes bizottság napirendjére.

(2) A vegyes bizottságnak attól a naptól számított kilencven nap áll rendelkezésére a jogvita rendezésére, amelyen a jogvitát napirendre tűzték.

(3) Amennyiben a vegyes bizottság a (2) bekezdésben megállapított kilencven napon belül nem képes a jogvitát rendezni, további harminc nap áll rendelkezésére a vita végleges rendezésére. Ha a jogvitát nem sikerül véglegesen rendezni, e megállapodás a harmincnapos határidő lejártát követő hat hónap elteltével megszűnik.

#### 8. cikk

(1) A megállapodás alkalmazása során felmerülő, az Eurodac központi egységének felállításához kapcsolódó adminisztratív és működési költségek tekintetében, Svájc az Európai Unión belüli inflációs rátára tekintettel évente kiigazított 11 675 000 EUR 7,286 %-ának megfelelő összeggel járul hozzá az Európai Közösségek éves költségvetéséhez, majd a 2004. költségvetési évvel kezdődően a megfelelő költségvetési hitelek 7,286 %-ának megfelelő hozzájárulást fog befizetni az érintett költségvetési évre vonatkozóan.

A megállapodás alkalmazásával összefüggő egyéb adminisztratív és működési költségek tekintetében, Svájc az Európai Unió költségvetésébe a bruttó hazai termékének a részt vevő államok együttes bruttó hazai termékéhez mért arányának megfelelő éves hozzájárulást fizet be.

(2) Svájc jogosult megkapni a Bizottság által vagy a Tanácson belül a megállapodás vonatkozásában elkészített okmányokat, valamint a vegyes bizottság ülésein az Európai Közösségek intézményeinek valamelyik hivatalos nyelvére történő tolmácsolást kérni.

#### 9. cikk

Svájc nemzeti adatvédelmi felügyeleti hatósága, valamint az Európai Közösségeket létrehozó szerződés 286. cikkének (2) bekezdése alapján létrehozott független ellenőrző hatóság feladataik ellátásához szükséges mértékben együttműködnek, amelynek keretében különösen kicserélik a hasznos információkat. A két hatóság közös megállapodásban határozza meg együttműködésének feltételeit.

#### 10. cikk

(1) Ez a megállapodás nem érinti az Európai Közösség és Svájc között létrejött megállapodásokat.

(2) Ez a megállapodás nem érinti az Európai Közösség és Svájc között a jövőben megkötendő megállapodásokat.

#### 11. cikk

(1) A Dán Királyság kérheti a megállapodásban való részvételét. A Szerződő Felek a Dán Királysággal egyetértésben e megállapodás jegyzőkönyvében megállapítják a részvétel feltételeit.

(2) Svájc kölcsönös jogokat és kötelezéseket keletkeztető megállapodást fog kötni az Izlandi Köztársasággal és a Norvég Királysággal a Dublin/Eurodac vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásuk alapján.

#### 12. cikk

(1) Ezt a megállapodást a Szerződő Feleknek meg kell erősíteniük vagy jóvá kell hagyniuk. A megerősítő vagy jóváhagyó okiratokat a Tanács főtákaránál kell letétbe helyezni, aki letéteményesként jár el.

(2) Ez a megállapodás az azt követő hónap első napján lép hatályba, hogy a letéteményes értesítette a Szerződő Feleket arról, hogy az utolsó megerősítő vagy jóváhagyó okiratot is letétbe helyezték.

(3) A 2. és 3. cikket, valamint a 4. cikk (2) bekezdése első mondatát ideiglenes jelleggel, e megállapodás aláírásától kezdődő hatállyal kell alkalmazni.

#### 13. cikk

A megállapodás aláírása után, de annak hatálybalépése előtt elfogadott jogi aktusok vagy intézkedések vonatkozásában, a 4. cikk (2) bekezdésének utolsó mondatában említett harminc napos időtartam e megállapodás hatálybalépésének napjától veszi kezdetét.

#### 14. cikk

(1) Ezt a megállapodást csak akkor kell alkalmazni, amikor a 11. cikkben említett megállapodásokat egyaránt végrehajtották.

(2) Ezenkívül ezt a megállapodást csak akkor kell alkalmazni, amikor az Európai Unió, az Európai Közösség és Svájc közötti, Svájcnak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról szóló megállapodást egyaránt végrehajtották.

#### 15. cikk

(1) Liechtenstein csatlakozhat a megállapodáshoz.

(2) Liechtenstein csatlakozásáról e megállapodás egyik jegyzőkönyve rendelkezik, amely megállapítja egy ilyen csatlakozás összes következményét, beleértve jogok és kötelezések keletkezését Liechtenstein és Svájc, valamint egyrészt Liechtenstein, másrészt az Európai Unió, az Európai Közösség és a tagállamok között, amennyiben rájuk nézve a schengeni vívmányok rendelkezései kötelezők.

#### 16. cikk

(1) Minden Szerződő Fél a letéteményeshez intézett írásbeli nyilatkozattal felmondhatja ezt a megállapodást. Ez a nyilatkozat hat hónappal a letétbe helyezését követően lép hatályba.

(2) Ezt a megállapodást akkor lehet megszüntnek tekinteni, ha Svájc felmondja a 11. cikkben említett megállapodások egyikét, vagy a 14. cikk (2) bekezdésében említett megállapodást.

#### 17. cikk

(1) Ez a megállapodás két-két példányban készült, angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, német, portugál, olasz, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

(2) A máltai nyelvi változatot a Felek levélváltás útján hitelesítik. Ez a szöveg a fenti nyelveken készült szövegekkel megegyezően hiteles.

A FENTIEK HITELEŰL az alulírott meghatalmazottak e megállapodást alább kézjegyükkel látták el.

Hecho en Luxemburgo, el veintiséis de octubre de dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten Oktober zweitausendvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturtdā gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų spalio dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer-negyedik év október havának huszonhatodik napján.

Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u ghoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizend vier.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego szóstego października roku dwa tysiące czwartego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.


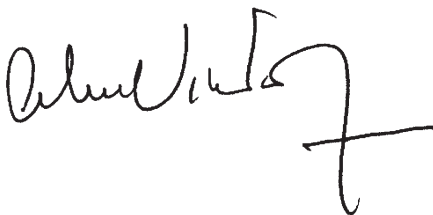
V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícčtyri.

V Luxembourggu, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri.

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
az Európai Közösség részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
Za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione svizzera



—

**ZÁRÓOKMÁNY**

A meghatalmazottak elfogadták az ehhez a záróokmányhoz csatolt, következő közös nyilatkozatokat:

1. A Szerződő Felek közös nyilatkozata a szoros párbeszédéről;
2. A Szerződő Felek közös nyilatkozata a 95/46/EK európai parlamenti és tanácsi adatvédelmi irányelvről.

A meghatalmazottak tudomásul vették az ehhez a záróokmányhoz csatolt következő közös nyilatkozatokat:

1. Svájc nyilatkozata a 4. cikk (3) bekezdése tekintetében a „Dublin/Eurodac” vívmányok továbbfejlesztésének elfogadására vonatkozó időtartamról;
2. Az Európai Bizottság nyilatkozata az Európai Bizottság végrehajtási hatásköreinek gyakorlását segítő bizottságokról.

Hecho en Luxemburgo, el veintiséis de octubre de dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechsundzwanzigsten Oktober zweitausendvier.

Kahe tuhande neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturta gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų spalio dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer-negyedik év október havának huszonhatodik napján.

Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizend vier.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego szóstego października roku dwa tysiące czwartego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

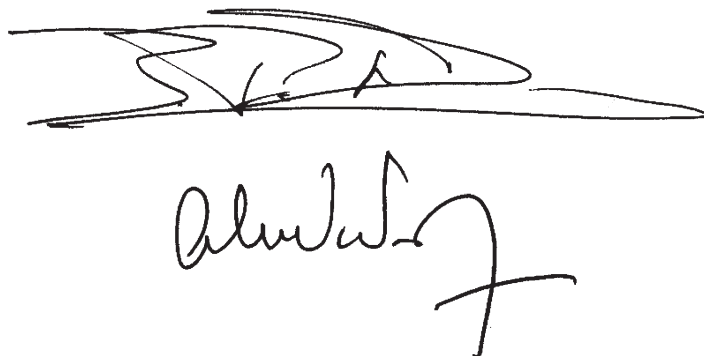
V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícčtyri.

V Luxembourggu, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri.

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
az Európai Közösség részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
Za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the end.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione svizzera

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'K' and a long horizontal stroke.

**A SZERZŐDŐ FELEK KÖZÖS NYILATKOZATAI****SZERZŐDŐ FELEK KÖZÖS NYILATKOZATA A SZOROS PÁRBESZÉDRŐL**

A Szerződő Felek hangsúlyozzák a szoros és termékeny párbeszéd jelentőségét mindazon államok között, amelyek részt vesznek az 1. cikk (1) bekezdésében említett jogszabályok végrehajtásában.

A megállapodás 3. cikkének (1) bekezdése tekintetében, a Bizottság felkéri a tagállamok szakértőit, hogy a vegyesbizottságban cseréljék ki nézeteiket Svájjal a megállapodással kapcsolatban felmerülő kérdésekről.

A Szerződő Felek tudomásul vették a tagállamok azon szándékát, miszerint elfogadják az említett felkéréseket, és részt vesznek a Svájjal folytatandó megbeszéléseken a megállapodással kapcsolatban felmerülő kérdésekről.

---

**A SZERZŐDŐ FELEK KÖZÖS NYILATKOZATA A 95/46/EK EURÓPAI PARLAMENTI ÉS TANÁCSI ADATVÉDELMI IRÁNYELVRŐL**

E megállapodás keretében a Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a személyes adatok feldolgozása vonatkozásában az egyének védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló, 1995. október 24-i 95/46/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvre vonatkozóan, a Svájci Államszövetség képviselőinek részvétele az Európai Unió, az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a Svájci Államszövetségnek a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és fejlesztéséhez történő társulási megállapodásához csatolt, az Európai Bizottság végrehajtási hatásköreinek gyakorlását segítő bizottságokról szóló levélváltásban megállapított rendszer szerint valósul meg.

**EGYÉB NYILATKOZATOK****SVÁJC NYILATKOZATA A 4. CIKK (3) BEKEZDÉSE TEKINTÉBEN A DUBLIN/EURODAC VÍVMÁNYOK TOVÁBBFEJLESZTÉSÉNEK ELFOGADÁSÁRA VONATKOZÓ IDŐTARTAMRÓL**

Egy jogi aktus vagy intézkedés elfogadására és végrehajtására a 4. cikk (3) bekezdésében megállapított, legfeljebb kétéves időtartam a következő szakaszokat foglalja magában:

- előkészítő szakasz,
- parlamenti eljárás,
- a népszavazási eljárás időtartama (100 nap, amely a jogszabály hivatalos kihirdetésével kezdődik) és, adott esetben
- a népszavazás (szervezés és szavazás).

A Szövetségi Tanács haladéktalanul értesíti a Tanácsot és a Bizottságot az egyes szakaszok lezárulásáról.

A Szövetségi Tanács kötelezettséget vállal a rendelkezésére álló összes eszköz alkalmazására annak érdekében, hogy a fent említett szakaszok a lehető legkorábban befejeződjenek.

---

**AZ EURÓPAI BIZOTTSÁG NYILATKOZATA AZ EURÓPAI BIZOTTSÁGOT VÉGREHAJTÁSI HATÁSKÖREINEK GYAKORLÁSÁBAN SEGÍTŐ BIZOTTSÁGOKRÓL**

Jelenleg az Európai Bizottságot végrehajtási hatásköreinek gyakorlásában segítő bizottságok a Dublin/Eurodac vívmányok végrehajtásának, alkalmazásának és fejlesztésének területén:

- a 343/2003/EK tanácsi rendelet 27. cikke által létrehozott bizottság („dublini bizottság”) és
- a 2725/2000/EK rendelet által létrehozott bizottság („Eurodac-bizottság”).

---

**KÖZÖS NYILATKOZAT A VEGYESBIZOTTSÁGOK EGYÜTTES ÜLÉSEIRŐL**

Az Európai Unió tagállamainak kormányait képviselő küldöttségek,

Az Európai Bizottság küldöttsége, az Izlandi Köztársaság kormányát és a Norvég Királyság kormányát képviselő küldöttségek,

A Svájci Államszövetség Kormányát képviselő küldöttség,

- arról határozott, hogy megszervezi az egyrészt Izland és Norvégia valamint az Európai Közösség közötti, a valamely tagállamban vagy Izlandon, illetve Norvégiában benyújtott menedékjog iránti kérelem megvizsgálásáért felelős állam meghatározására vonatkozó feltételek és eljárási szabályok megállapításáról szóló megállapodása keretében, másrészt az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a valamely tagállamban vagy Svájcban benyújtott menedékjog iránti kérelem megvizsgálásáért felelős állam meghatározására vonatkozó feltételek és eljárási szabályok megállapításáról szóló megállapodása keretében létrehozott vegyesbizottságok együttes üléseit, függetlenül az ülésezés szintjétől.

- Meg kell jegyezni, hogy ezen együttes ülés az ezen ülések elnöki tisztjére vonatkozó gyakorlati szabályozást kíván, tekintettel arra, hogy az elnöki tisztet a társult államok egyike tölti be, az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a valamely tagállamban vagy Svájcban benyújtott menedéjog iránti kérelem megvizsgálásáért felelős állam meghatározására vonatkozó feltételek és eljárási szabályok megállapításáról szóló megállapodás, valamint az Európai Közösség, az Izlandi Köztársaság és a Norvég Királyság közötti, a valamely tagállamban vagy Izlandon, illetve Norvégiában benyújtott menedéjog iránti kérelem megvizsgálásáért felelős állam meghatározására vonatkozó feltételek és eljárási szabályok megállapításáról szóló megállapodás alapján.
  
  - Figyelemmel a társult államok azon óhajára, amelynek értelmében az elnöki tiszt betöltését – az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a Svájci Államszövetségnek a valamely tagállamban vagy Svájcban benyújtott menedéjog iránti kérelem megvizsgálásáért felelős állam meghatározására vonatkozó feltételek és eljárási szabályok megállapításáról szóló megállapodás hatálybalépésének időpontjától kezdődően – szükség szerint átadják egymásnak, és azt alfabetikus sorrendben, felváltva gyakorolják.
-